

No. 49304

—
**Germany
and
Albania**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Albania for the avoidance of double taxation and of tax evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol and corrections). Berlin, 6 April 2010

Entry into force: *23 December 2011 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Albanian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 February 2012*

—
**Allemagne
et
Albanie**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et corrections). Berlin, 6 avril 2010

Entrée en vigueur : *23 décembre 2011 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *albanais, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 16 février 2012*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

Marrëveshje

ndërmjet

Republikës Federale të Gjermanisë

dhe

Republikës së Shqipërisë

për-Shmangien e Tatimit të Dyfishtë dhe Evazionit Fiskal

në lidhje me Taksat mbi të Ardhurat dhe Kapitalin

Republika Federale e Gjermanisë

dhe

Republika e Shqipërisë –

me dëshirën për të nxitur marrëdhëniet e tyre të ndërsjellta ekonomike me anë të shmangies së tatimit të dyfishtë si dhe për të forcuar bashkëpunimin e tyre në çështje tatimore –

kanë rënë dakord si më poshtë vijon:

Neni 1

Personat për të cilët zbatohet Marrëveshja

Kjo Marrëveshje do të zbatohet për persona, të cilët janë rezidentë të një ose të dy Shteteve Kontraktuese.

Neni 2

Taksat për të cilat zbatohet Marrëveshja

(1) Kjo Marrëveshje do të zbatohet për taksat mbi të ardhurat dhe kapitalin, të vendosura në emër të një Shteti Kontraktues, Landi ose nëndarjeje politike apo autoriteti lokal, pavarësisht nga mënyra në të cilën janë vendosur ato.

(2) Do të konsiderohen taksa mbi të ardhurat dhe kapitalin të gjitha taksat e vendosura mbi të ardhurat totale, kapitalin e përgjithshëm ose elementë të të ardhurave apo kapitalit, duke përfshirë taksat mbi të ardhurat nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme dhe të paluajtshme, taksat mbi shumat totale të pagave ose rrogave të paguara nga ndërmarrjet, si dhe taksat mbi vlerësimin e kapitalit.

(3) Taksat ekzistuese për të cilat zbatohet kjo Marrëveshje janë veçanërisht:

a) në Republikën Federale të Gjermanisë:

taksa mbi të ardhurat (Einkommensteuer)

taksa e korporatës (Körperschaftsteuer)

taksa mbi sipërmarrjen (Gewerbesteuer)

taksa mbi kapitalin (Vermögensteuer)

përfshirë shtesat e vendosura mbi to.

(në vijim të referuara si “taksat gjermane”);

b) në Republikën e Shqipërisë:

taksa individuale e të ardhurave

taksa mbi fitimet e korporatave

taksa e biznesit të vogël

taksa mbi kapitalin

(në vijim të referuara si “taksat shqiptare”).

(4) Marrëveshja zbatohet gjithashtu për taksa identike ose të ngjashme në thelb që janë vendosur pas datës së nënshkrimit të Marrëveshjes, si shtesa ose në vend të taksave ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese njoftojnë njëri tjetrin në lidhje me çdo ndryshim thelbësor që është bërë në ligjet e tyre përkatëse mbi tatimet.

Neni 3

Përkufizime të përgjithshme

(1) Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe:

a) termi “Shqipëria” nënkupton Republikën e Shqipërisë dhe, i përdorur në kuptimin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujrat

- territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si dhe çdo zonë përtej ujrave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila sipas ligjeve të saj dhe në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj në lidhje me shtratin e detit, nëntokën detare dhe burimet e tyre natyrore;
- b) termi “Gjermania” nënkupton Republikën Federale të Gjermanisë dhe, përdorur në kuptimin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës Federale të Gjermanisë, si dhe zonën e shtratit të detit, nëntokës së tij dhe shtyllës ujore mbi të që kufizohen me hapësirën detare territoriale, për sa kohë që Republika Federale e Gjermanisë mund të ushtrojë të drejta sovraane dhe juridiksion në përputhje me të drejtën ndërkombëtare dhe legjislacionin e saj të brendshëm për qëllime të eksplorimit, shfrytëzimit, mbrojtjes dhe menaxhimit të burimeve natyrore të përpunuara dhe të papërpunuara;
- c) termat “Shtet Kontraktues” dhe “Shteti tjetër Kontraktues” nënkuptojnë Shqipërinë ose Gjermaninë, siç e kërkon konteksti;
- d) termi “person” nënkupton një person fizik, një kompani dhe çdo grup tjetër personash;
- e) termi “kompani” nënkupton çdo ent ligjor që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;
- f) termi “ndërmarrje e një Shteti Kontraktues” dhe “ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues” nënkuptojnë përkatësisht një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i një Shteti Kontraktues ose një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;
- g) termi “transport ndërkombëtar” nënkupton çdo transport me anije ose avion të përdorur nga një ndërmarrje, që e ka selinë e menaxhimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveçse kur anija ose avioni përdoren vetëm midis vendesh në Shtetin tjetër Kontraktues;
- h) termi “shtetas” nënkupton: